

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	4	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			45			3
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Justyna Pietrzykowska					
Język wykładowy:	semestr: 3 –czeski/polski, semestr: 4 -czeski/polski, semestr: 5 – czeski/polski					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Justyna Pietrzykowska					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego, znajomość języka czeskiego na poziomie A2, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).
Cel przedmiotu
Warsztaty z analizy przekładu mają charakter praktyczny i poświęcone są porównawczej pracy z tekstem użytkowym, specjalistycznym (technicznym, naukowym, prawnym i ekonomicznym) i/lub artystycznym. Analiza tekstów dokonywana jest na różnych płaszczyznach: (1) na poziomie ekwiwalencji leksykalnej w odniesieniu do słownictwa (np. krzyżowanie i nakładanie się znaczeń, polisemia, brak ekwiwalencji), jednostek i informacji leksykalnych (o charakterze diachronicznym, dialektalnym, dotyczącym rejestru języka, stopnia subiektywności); (2) na poziomie morfologiczno-składniowym (różnice wynikające z różnych systemów językowych); (3) na poziomie stylistycznym - różnice wynikające z odmiennych kultur, systemów i stylów komunikacyjnych (tradycje, konwencje); (4) w celu określenia sensu w oryginale i w przekładzie; oraz (5) ocena/ewaluacja przekładu. Zajęcia mają na celu rozwijanie umiejętności tłumaczenia z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceńodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu oraz uruchomienie potrzebnych do analizy tekstów kompetencji (tj. językowych, encyklopedycznych, logicznych i retoryczno-pragmatycznych). Studenci wykorzystują umiejętność korzystania ze słowników i innych źródeł. Ponadto ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, nabywają umiejętność autorefleksyjnej oceny własnej pracy (określając napotkane trudności, szukając rozwiązania problemów poprzez zastosowanie odpowiednich metod tłumaczeniowych, itp.), jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów przygotowując się do wykonywania zawodu tłumacza.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów modułu/specjalności/kierunku studiów
1	analizując teksty (źródłowe oraz przekładu) zna określone parametry procesu tłumaczenia, kontekst, normy językowe i kulturowe;	M1 (Analiza przypadku)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych	K_W04
2	zna zasady tworzenia tekstów w zależności od sytuacji komunikacyjnej w środowisku zawodowym tłumacza;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Praca z materiałem źródłowym)	Ocena prac pisemnych/referatów, Pisemna praca zaliczeniowa	K_W11
3	wyjaśnia potencjalne trudności oraz błędy językowe podczas analizy tekstu (oryginalnego i przekładu); realizuje zadania tłumaczeniowe spełniające profesjonalne standardy posługując się narzędziami wspomagającymi pracę tłumacza;	M4 (Praca pisemna)	Ocena wypowiedzi pisemnej	K_U01
4	precyzyjnie i efektywnie: kontaktuje się ze specjalistami z całego świata poprzez Internet; prowadzi konsultacje z ekspertem i/lub klientem; omawia doświadczenia nabyte podczas zawodowej praktyki obserwacyjnej oraz asystenckiej;	M6 (Dyskusja), M7 (Praca w grupach zadaniowych), M5 (Burza mózgów)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Dyskusja	K_U07
5	jest gotów do wykonywania precyzyjnej analizy i tłumaczenia tekstów na podstawie kontraktu zadaniowego oraz wytycznych przedstawionych mu przez ekspertów przekładu.	M8 (Portfolio)	Portfolio	K_K01
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M2 - Ocena prac pisemnych, pisemnej pracy zaliczeniowej.), Analiza przypadku (M1 - Ocena analizy przypadku, ocena umiejętności praktycznych.), Dyskusja (M6 - Ocena udziału w dyskusji, ocena pracy w grupie zadaniowej.), Portfolio (M8 - Ocena portfolio.), Praca w grupach zadaniowych (M7 - Ocena pracy w grupie zadaniowej.), Praca pisemna (M4 - Ocena pracy w trakcie zajęć, ocena pracy w grupie zadaniowej.), Praca z materiałem źródłowym (M3 - Ocena prac pisemnych, pisemnej pracy zaliczeniowej.), Burza mózgów (M5 - Ocena udziału w dyskusji, ocena pracy w grupie zadaniowej.)				

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Pisemna praca zaliczeniowa (Ocena prac pisemnych, pisemnej pracy zaliczeniowej.)

Ocena prac pisemnych/referatów (Ocena pracy z materiałem źródłowym.)

Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (Ocena analizy przypadku, ocena umiejętności praktycznych.)

umiejętności:

Dyskusja (Ocena udziału w dyskusji, ocena pracy w grupie zadaniowej.)

Ocena pracy w trakcie zajęć (Ocena udziału w dyskusji, ocena pracy w grupie zadaniowej.)

Ocena wypowiedzi pisemnej (Ocena pracy w trakcie zajęć, ocena pracy w grupie zadaniowej.)

kompetencje społeczne:

Portfolio (Ocena portfolio.)

Warunki zaliczenia

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, zaangażowanie, zaliczone prace przekładowe oraz przygotowanie portfolio tłumaczeniowego.

Treści Kształcenia

	Liczba godzin
--	---------------

Semestr: 3

Forma zajęć: warsztaty

Czym jest analiza przekładu: wprowadzenie. Przekładoznawstwo: interdyscyplinarna dziedzina wiedzy. Pojęcie ekwiwalencji i nieprzekładalności. Analiza znaczenia w tekście. Analiza tekstu z wykorzystaniem słowników i innych zasobów wykorzystywanych w pracy tłumacza. Terminologia w tłumaczeniu. Pojęcie strategii tłumaczeniowej. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Analiza przekładu tekstów użytkowych.	15	
Semestr: 4		
Forma zajęć: warsztaty		
Etapy procesu tłumaczeniowego. Typologie strategii tłumaczeniowych. Analiza rzeczywistych tekstów, studiów przypadku, badań nad procesem przekładu. Przekład w cyfrowej erze.	15	
Semestr: 5		
Forma zajęć: warsztaty		
Powtórzenie i utrwalenie wiadomości z poprzednich semestrów. Tłumaczenie-operacja na tekstach. Analiza przekładu naukowego, umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego a także tekstów ekonomicznych, przekład reklam prasowych, tekstów technicznych, przepisów kulinarnych, restauracyjnej karty dań itp. i/lub przekładu artystycznego.	15	
Literatura		
Podstawowa		
Hejwowski, K. , Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004		
Jopek–Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2006		
Kozłowska, Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1992		
Osuchowska, B. , Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011		
Pieńkos, J. , Podstawy przekładoznawstwa.Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków 2003		
Wojtasiewicz, O. , Wstęp do teorii tłumaczenia, TEPIŚ, Warszawa 2005		
Uzupełniająca		
Mała encyklopedia przekładoznawstwa , Częstochowa 2000		
Oprogramowanie MEMOQ - program wspomagający proces tłumaczenia.		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	45	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	30	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	75	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	3	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	45	1,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.